Attachment H6. Women’s Health Needs Study Questionnaire (Tigrinya Translations)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Section** | **Question** | **English Items** | **Tigrinya Translation** |
| **Full Questionnaire** |  |  |  |
| **SECTION B. BACKGROUND CHARACTERISTICS** |  |  | ክፍሊ B፥ ናይ ድሕረባይታ ጠባያት |
|  | Intro | Interview Start Time Hour  Minute | ናይ ቃለመጠይቕ ዝጅምረሉ ገዜ ሰዓት ደቒቕ |
|  | Intro | Now we can begin. I am going to start by asking you some basic questions about your background. Your answers will not be shared with anyone outside of the research team. | ሕጂ ክንጅምር ንኽእል ኢና። ገለ ተወሰኽቲ ሕቶታት ብዛዕባ ድሕረባይታኻ ብምሕታት ክጅምር እየ። መልስታት ካብቲ ናይ ምርምር ጒጅለ ወጻኢ ንዘሎ ንዝኾነ ሰብ ኣይክካፈልን እዩ። |
|  | Q1 | What language do you speak most often at home? | ኣብ ገዛ መብዛሕትኡ ግዜ ትዛረብ ቋንቋ እንታይ እዩ፧ |
|  | Q2 | What language(s) do you speak most often with your closest friends? [INTERVIEWER NOTE: Allow for two languages to be given] | ምስ ቀረብቲ መሓዙት መብዛሕትኡ ግዜ ትዛረቦም ቋንቋ(ታት) እንታይ እዮም፧ [ናይ ኣቕራቢ ቃለመጠይቕ መዘኻኸሪ፥ ክልተ ቋንቋታት ንኽውሃቡ ኣፍቅድ] |
|  | Q3 | In what country does your mother live now? | ኣደ ሕጂ ኣበየናይ ሃገር ትነብር ኣላ፧ |
|  |  | • Mother passed away [GO TO Q5] • Don’t Know [GO TO Q5] • Prefer not to answer [GO TO Q5] | • ኣደ መዋቲት እያ [ናብ ሕቶ 5 ኪድ] • ኣይፈልጥን'የ [ናብ ሕቶ 5 ኪድ] • ከይምልስ ይመርጽ [ናብ ሕቶ 5 ኪድ] |
|  | Q4 | How often do you speak with your mother? | ምስ ኣደ ማዕረ ክንደይ ተደጋጋሚ ግዜ ትዛረብ፧ |
|  |  | • Daily • 2-3 times a week • Once a week • Once/twice a month • Less than once a month • Never • Don’t Know • Prefer not to answer | • መዓልታዊ • 2-3 ግዜ ኣብ ሰሙን • ሓንሳብ ኣብ ሰሙን • ሓንሳብ/ክልተ ግዜ ኣብ ወርሒ • ትሕቲ ሓደ ግዜ ኣብ ወርሒ • ብፍጹም • ኣይፈልጥን'የ • ከይምልስ ይመርጽ |
|  | Q5 | How many times have you traveled to each of the following countries? [ENTER 0 IF RESPONDENT HAS NEVER TRAVELED TO COUNTRY] | ናብዘን ዝስዕባ ነፍስ ወከፍ ሃገራት ክንደይ ግዜ ገይሽካ ኣለኻ፧ [ መላሲ ናብ ዝኾነ ሃገር ገይሹ እንተ ዘይትፈልጥ ኮይኑ 0 ምላእ]። |
|  |  | • Burkina Faso • Egypt • Eritrea • Ethiopia • Gambia • Guinea • Mali • Mauritania • Sierra Leone • Somalia • Sudan | • ቡርኪና ፋሶ • ግብጺ • ኤርትራ • ኢትዮጵያ • ጋምብያ • ጊኒ • ማሊ • ማውሪታንያ • ሰራልዮን • ሶማልያ • ሱዳን |
|  | Q6 | How long ago did you move to the United States? [INTERVIEWER NOTE: Select best option based on answer for the most recent time] | ናብ ሕቡራት መንግስታት ኣሜሪካ ቅድሚ ክንደይ መጺኺ፧ [ናይ ኣቕራቢ ቃለመጠይቕ መዘኻኸሪ፥ ኣብቲ ናይ ዝቐረበ ግዜ መልሲ ብምምርኳስ ነቲ ዝበለጸ ኣማራጺ ሕረ] |
|  |  | • Within the last year • 1-5 years ago • 6-10 years ago • Over 10 years ago • Born in the U.S. [GO TO SECTION C] • Don't Know • Prefer not to answer | • ኣብ ውሽጢ እዚ ዝሓለፈ ዓመት • ቅድሚ 1-5 ዓመታት • ቅድሚ 6-10 ዓመታት • ቅድሚ ልዕሊ 10 ዓመታት • ኣብ ሕቡራት መንግስታት ኣሜሪካ ተወልደ [ናብ ክፍሊ C ኪድ] • ኣይፈልጥን'የ • ከይምልስ ይመርጽ |
|  | Q7 | How old were you when you moved to the United States? | ናብ ሕቡራት መንግስታት ኣሜሪካ ኣብ ዝግዓዝካሉ እዋን ዕድሜኻ ክንደይ ነይሩ፧ |
|  |  | • 0-6 years old • 7-12 years old • 13-17 years old • 18 years or older • Don't Know • Prefer not to answer | • 0-6 ዓመታት ዕድመ • 7-12 ዓመታት ዕድመ • 13-17 ዓመታት ዕድመ • 18 ዓመት ወይ ልዕሊኡ ዕድመ • ኣይፈልጥን'የ • ከይምልስ ይመርጽ |
| **SECTION C. MARRIAGE AND HOUSEHOLD** |  |  | ክፍሊ C፥ ሓዳርን ስድራቤትን |
| Intro |  | Next, I am going to ask you questions about your marital status and living arrangements. | ቀጺሉ፡ ብዛዕባ ናይ መርዓ ኲነታትን ናይ ኣነባብራ ኣገባብን ሕቶታት ክሓትት እየ። |
|  | Q8 | Including yourself, how many people live in your household now? Please count children and elders. Do NOT count people staying in the home for less than one month. | ንገዛኣ ርእስኻ ብምጥቕላል፡ ሕጂ ክንደይ ሰባት ኣብ ስድራቤትካ ይነብሩ ኣለዉ፧ ብኽብረትካ ቆልዑን ኣረጋውያንን ቊጸር። ንትሕቲ ሓደ ወርሒ ኣብቲ ገዛ ንዝቕመጡ ዘለዉ ሰባት ኣይትቚጸር። |
|  |  | • Don’t Know • Prefer not to answer | • ኣይፈልጥን'የ • ከይምልስ ይመርጽ |
|  | Q9 | Which of the following describes your current marital status? Are you married, living with a partner, widowed, divorced, separated, or have you never been married? | ካብዞም ዝስዕቡ ንህሉው ናይ መርዓ ኲነታት ዝገልጽ ኣየናይ እዩ፧ ምርዕው፡ ምስ መጻምዲ ትቕመጥ፡ ብዓል ቤት ዝዓረፈ፡ ፍትሕቲ (ፍቱሕ)፡ ዝተፈላለየ/ት፡ ወይ ተመርዕያ ዘይትፈልጥ ዲኺ፧ |
|  |  | • Married • Widowed • Divorced • Separated  • Not married, but living with a partner • Never married/lived with partner [GO TO Q14]  • Prefer not to answer [GO TO Q14] | • ምርዕውቲ • ሰብኣያ ዝሞታ • ፍትሕቲ • ዝተፈላለየ • ዘይምርዕውቲ፡ ግን ምስ መጻምዲ ትነብር [ናብ ሕቶ 14 ኪድ] • ተመርዕየ ዘይፈልጥ [ናብ ሕቶ 14 ኪድ] • ከይምልስ ይመርጽ [ናብ ሕቶ 14 ኪድ] |
|  | Q10 | How old were you when you first got married or started living with a partner? | መጀመርታ ኣብ ዝተመርዓኽሉ ግዜ ዕድሜኺ ክንደይ ነይሩ፧ |
|  |  | • Under 18 years • 18-24 years • 25-29 years • 30-39 years • 40-49 years • Over 49 years • Don’t Know • Prefer not to answer | • ትሕቲ 18 ዓመታት • 18-24 ዓመታት • 25-29 ዓመታት • 30-39 ዓመታት • 40-49 ዓመታት • ልዕሊ 49 ዓመታት • ኣይፈልጥን'የ • ከይምልስ ይመርጽ |
|  | Q11 | How old was your husband/partner when you first got married or started living together? | መጀመርታ ኣብ ዝተመርዓኽሉ ሰብኣይኪ/መጻምድትኺ ዕድሚኡ ክንደይ ነይሩ፧ |
|  |  | • Under 18 years  • 18-24 years • 25-29 years • 30-39 years • 40-49 years • Over 49 years • Don’t Know • Prefer not to answer | • ትሕቲ 18 ዓመታት • 18-24 ዓመታት • 25-29 ዓመታት • 30-39 ዓመታት • 40-49 ዓመታት • ልዕሊ 49 ዓመታት • ኣይፈልጥን'የ • ከይምልስ ይመርጽ |
|  | Q12 | In what country did your first marriage/partnership take place? | ናይ መጀመርታ መርዓኺ ኣበየናይ ሃገር ተኻይዱ፧ |
|  | Q13 | In what country was your husband/partner born? | ሰብኣይኪ/መጻምድትኺ ኣበየናይ ሃገር ተወሊዱ፧ |
|  |  |  |  |
| **SECTION D. COMMUNITY ACTIVITIES** |  |  | ክፍሊ D፥ ኮማዊ ንጥፈታት |
| Intro |  | I am now going to ask you some questions about your participation in community activities such as neighborhood organizations or groups. | ሕጂ ብዛዕባ ተሳታፍነትኪ ኣብ ኮማዊ ንጥፈታት ከም ናይ መንበሪ ከባቢ ውድባት ወይ ጒጅለታት ዝኣመሰሉ ገለ ሕቶታት ክሓተኪ እየ። |
|  | Q14 | Are you a member of any club, association, or religious organization for people from your family's home country or ethnic/cultural background? | ኣባል ናይ ዝኾነ ክበብ፡ ማሕበር፡ ወይ ሃይማኖታዊ ውድብ ካብ ናይ ስድራቤትኪ መበቆል ሃገር ወይ ዓሌታዊ/ ባህላዊ ድሕረባይታ ዝኾኑ ሰባት ዲኺ፧ |
|  |  | • Yes • No • Not sure • Prefer not to answer | • እወ • ኣይፋል • ርግጸኛ ኣይኮንኩን • ከይምልስ ይመርጽ |
|  | Q15 | When you invite people to your home, are they… | ሰባት ናብ ገዛኺ ኣብ ትዕድምሉ እዋን ንሳቶም ... |
|  |  | • Mostly people from my home country or ethnic/cultural background • Mostly people NOT from my home country or ethnic/cultural background • A mix of people from AND not from my home country or ethnic/cultural background • I never invite people to my home • Prefer not to answer | • መብዛሕትኦም ካብ መበቆል ሃገረይ ወይ ካብ ዓሌታዊ/ባህላዊ ድሕረባይታይ ዝኾኑ ሰባት • መብዛሕትኦም ካብ መበቆል ሃገረይ ወይ ካብ ዓሌታዊ/ባህላዊ ድሕረባይታይ ዘይኮኑ ሰባት • ሕውስዋስ ሰባት ካብ መበቆል ሃገረይ ወይ ካብ ዓሌታዊ/ባህላዊ ድሕረባይታይ ዝኾኑን ዘይኮኑን ሰባት • ናብ ገዛይ ብፍጹም ሰባት ኣይዕድምን እየ • ከይምልስ ይመርጽ |
|  | Q16 | Have you done any work outside of the home for pay in the past 30 days? | ኣብዘን ዝሓለፋ 30 መዓልታት ካብ ገዛ ወጻኢ ዝኾነ ትኽፈልሉ ስራሕ ሰሪሕኪ ኣለኺ'ዶ፧ |
|  |  | • Yes • No • Don't Know • Prefer not to answer | • እወ • ኣይፋል • ኣይፈልጥን'የ • ከይምልስ ይመርጽ |
|  |  |  |  |
| **SECTION E. HEALTH-SEEKING BEHAVIOR AND PROVIDER EXPERIENCE** |  |  | ክፍሊ E፥ ናይ ምድላይ ጥዕና ጠባይን ናይ ወሃቢ ኣገልግሎት ጥዕና ተመኩሮን |
|  |  | Now I am going to ask you some questions about your overall health and experiences with health care, services, and providers. | ሕጂ ገለ ሕቶታት ብዛዕባ ሓፈሻዊ ጥዕናኺ ከምኡ ድማ ተመኩሮታትኪ ኣብ ክንክን ጥዕና፡ ኣገልግሎታትን ፡ ወሃብቲ ክንክን ጥዕናን ክሓተኪ እየ። |
|  | Q17 | In general, how would you describe your health? Is it excellent, very good, good, fair, or poor? | ብሓፈሻ፡ ንጥዕናኺ ብኸመይ ምገለጽክዮ፧ ብሉጽ፡ ኣዝዩ ጽቡቕ፡ ደሓን፡ ወይ ድኹም ድዩ፧ |
|  |  | • Excellent • Very good • Good • Fair • Poor • Not sure • Prefer not to answer | • ብሉጽ • ኣዝዩ ጽቡቕ • ጽቡቕ • ደሓን • ድኹም • ርግጸኛ ኣይኮንኩን • ከይምልስ ይመርጽ |
|  | Q18 | How many times have you gone to a clinic or hospital for health care for yourself in the past 12 months? | ኣብዘን ዝሓለፋ 12 ኣዋርሕ ንገዛእ ርእስኺ ክንክን ጥዕና ክንደይ ግዜ ናብ ክሊኒክ ወይ ሆስፒታል ከይድኪ ኣለኺ፧ |
|  |  | • Not at all • Once • Twice • 3-5 times • More than 5 times • Don’t Know • Prefer not to answer | • ፈጺሙ ኣይኮነን • ሓንሳብ • ክልተ ግዜ • 3-5 ግዝያት • ልዕሊ 5 ግዝያት • ኣይፈልጥን'የ • ከይምልስ ይመርጽ |
|  | Q19 | When visiting your healthcare provider, would you like to have someone present to interpret? | ናብ ናትኪ ወሃቢ ክንክን ጥዕና ኣብ ትበጽሕሉ እዋን፡ ኣስተርጓሚ ምሳኺ ክህሉ ምደለኺ'ዶ፧ |
|  |  | • Yes • No [GO TO Q22] • Do not have a healthcare provider [GO TO Q22] • Don't Know [GO TO Q22] • Prefer not to answer [GO TO Q22] | • እወ • ኣይፋል [ናብ ሕቶ 22 ኪድ] • ወሃቢ ክንክን ጥዕና የብለይን [ናብ ሕቶ 22 ኪድ] • ኣይፈልጥን'የ [ናብ ሕቶ 22 ኪድ] • ከይምልስ ይመርጽ [ናብ ሕቶ 22 ኪድ] |
|  | Q20 | During your last visit, was an interpreter offered to you? | ኣብ ዝሓለፈ እዋን ምብጻሕ፡ ኣስተጓሚ ክግበረልኪ ተሓቲትኪ'ዶ፧ |
|  |  | • Yes • No • Don't Know • Prefer not to answer | • እወ • ኣይፋል • ኣይፈልጥን'የ  • ከይምልስ ይመርጽ |
|  | Q21 | Who usually serves as an interpreter for you? | መብዛሕትኡ ግዜ ከም ኣስተርጓሚ ብምዃን ዘገልግለኪ ሰብ መን'ዩ፧ |
|  |  | • My health provider • Professional interpreter • A staff person • A female friend or relative • My husband/partner, or other male relative • Other, please specify:  • Prefer not to answer | • ናተይ ወሃቢ ክንክን ጥዕና • ሞያዊ ኣስተርጓሚ • ኣባላ ስራሕ ዝኾነ ሰብ • ጓለንስተይቲ መሓዛ ወይ ዘመድ • ብዓል ቤተይ/መጻምደይ፡ ወይ ካልእ ወድተባዕታይ ዘመድ • ካልእ፡ ብኽብረትካ ኣነጽር፥ • ከይምልስ ይመርጽ |
|  | Q22 | Are you currently covered by any of the following types of health insurance? | ኣብዚ እዋን'ዚ ብዝኾነ ካብዞም ዝስዕቡ ዓይነታት መድሕን ጥዕና ትምወሊ ዲኺ፧ |
|  |  | • A plan purchased through an employer or union (includes plans purchased through another person’s employer) • A plan that you or a family member buys on their own • Medicaid or other state or federal program • Some other source, please specify:  • I do not currently have health insurance  • Don't Know • Prefer not to answer | • ብመገዲ ኣስራሒ ወይ ማሕበር ዝተገዝአ ውጥን (ብመገዲ ናይ ካልእ ሰብ ኣስራሒ ንዝተገዝኡ ውጥናት ዘጠቓልል) • ንስኻ ወይ ኣባል ስድራቤት ባዕሎም ዝገዝእዎ ውጥን • Medicaid ወይ ካልእ ናይ ክፍለሃገር ወይ ፈደራላዊ መደብ • ገለ ካልእ ምንጪ፡ ብኽብረትካ ኣነጽር፥ • ኣብዚ እዋን'ዚ መድሕን ጥዕና የብለይን • ኣይፈልጥን'የ • ከይምልስ ይመርጽ |
|  | Q23 | During the past 12 months, was there any time when you needed medical care but didn't get it because you couldn't afford it? | ኣብዘን ዝሓለፋ 12 ኣዋርሕ፡ ሕክማንዊ ክንክን ዝደለኽሉ ግን ዓቕሚ ስለዘይነበረኪ ክትረኽብሉ ዘይክኣልኪ ዝኾነ ግዜ ነይሩ'ዶ፧ |
|  |  | • Yes • No • Don't Know • Prefer not to answer | • እወ • ኣይፋል • ኣይፈልጥን'የ  • ከይምልስ ይመርጽ |
|  |  |  |  |
| **SECTION F. WOMEN’S HEALTH AND PREGNANCY OUTCOMES** |  |  | ክፍሊ F፥ ናይ ደቀንስትዮ ጥዕናን ጥንስን ውጽኢታት |
|  |  | I am now going to ask you questions about family planning and your sexual health. | ሕጂ ብዛዕባ ውጥን ስድራቤትን ወሲባዊ ጥዕናኽን ሕቶታት ክሓተኪ እየ። |
|  | Q24 | Have you ever used any contraceptives or birth control methods to avoid or delay getting pregnant? | ጥንሲ ንምውጋድ ወይ ንምድንጓይ ዝኾኑ መከላኸሊ ጥንሲ ወይ ኣገባባት ምክልኻል ወሊድ ተጠቒምኪ ትፈልጢ'ዶ፧ |
|  |  | • Yes • No [GO TO Q26] • Don't Know [GO TO Q26] • Prefer not to answer [GO TO Q26] | • እወ • ኣይፋል [ናብ ሕቶ 26 ኪድ] • ኣይፈልጥን'የ [ናብ ሕቶ 26 ኪድ] • ከይምልስ ይመርጽ [ናብ ሕቶ 26 ኪድ] |
|  | Q25 | Which method(s) have you ever used? Have you used this method in the past 30 days? | ኣየናይ ኣገባብ(ባት) ተጠቒምኪ ትፈልጢ፧ ነዚ ኣገባብ'ዚ ኣብዘን ዝሓለፋ 30 መዓልታት ተጠቒምክሉ ትፈልጢ'ዶ፧ |
|  |  | Ever Used? | ተጠቒምካ ትፈልጥ'ዶ፧ |
|  |  | Used in past 30 days? | ኣብ ዝሓለፋ 30 መዓልታት ተጠቒምካ ትፈልጥ'ዶ፧ |
|  |  | Female sterilization (tubes tied) | ምምካን ጓለንስተይቲ (ምእሳር ቱቦታት) |
|  |  | Male sterilization | ምምካን ወድተባዕታይ |
|  |  | Contraceptive implant (Nexplanon, Jadelle, Sino, Implant, Implanon) | ምስኳዕ መከላኸሊ ጥንሲ (ነክሳፕላኖን፡ ጃደል፡ ሲኖ፡ ኢምፕላንት፡ ኢምፕላኖን) |
|  |  | IUD (for example, Paragard, Mirena, Skyla, Liletta) | IUD (ንኣብነት፡ ፓራጋርድ፡ ሚረና፡ ስካይላ፡ ሊለታ) |
|  |  | Shots/Injections (for example, Depo-Provera) | መርፍእ/መውጋእቲ (ንኣብነት፡ ዲፖ-ፕሮቨራ) |
|  |  | Birth control pills (daily pills, any kind) | መከላኸሊ ጥንሲ ከኒናታት (መዓልታዊ ከኒናታት፡ ዝኾነ ዓይነት) |
|  |  | Contraceptive patch (Ortho Evra, Xulane) | ዝለግብ መከላኸሊ ጥንሲ (ኦርቶ ኤቭራ፡ ዙለይን) |
|  |  | Contraceptive ring (NuvaRing) | መከላኸሊ ጥንሲ ቀለቤት (ኑቫሪንግ) |
|  |  | Male condoms | ናይ ወድተባዕታይ ኮንዶም |
|  |  | Diaphragm | ዲያፍራም |
|  |  | Female condoms | ናይ ጓለንስተይቲ ኮንዶም |
|  |  | Foam, jelly, or cream | ሰፍነግ፡ ጀላቲና፡ ወይ ክሬማ |
|  |  | Emergency contraception (morning after pill) | ናይ ህጹጽ እዋን መከላኸሊ ጥንሲ (ናይ ድሒሩ ዘሎ ንግሆ ከኒና) |
|  |  | Not having sex at certain times (rhythm or natural family planning) | ኣብ ውሱናት ግዝያት ጾታዊ ርክብ ዘይምግባር (ረምታ ወይ ባህርያዊ ውጥን ስድራቤት) |
|  |  | Withdrawal (pulling out) | ምስሓብ (ስሒብካ ምውጻእ) |
|  |  | Other, please specify: | ካልእ፡ ብኽብረትኪ ኣነጽሪ |
|  | Q26 | In the past 12 months, have you had trouble getting the contraceptives or birth control methods you wanted? | ኣብዘን ዝሓለፋ 12 ኣዋርሕ፡ ነቲ ትደልይዮ መከላኸሊ ጥንሲ ወይ ኣገባብ መከላከሊ ወሊድ ንምርካብ ተሸጊርኪ ትፈልጢ'ዶ፧ |
|  |  | • Yes • No  • I did not need a birth control method  • Don’t Know  • Prefer not to answer | • እወ • ኣይፋል • ኣገባብ መከላኸሊ ወሊድ ኣይደለኹን • ኣይፈልጥን'የ • ከይምልስ ይመርጽ |
|  | Q27 | When was your last pelvic exam and/or pap smear? | እቲ ንመወዳእታ ግዜ ዘካየድክዮ ጎሎኣዊ መርመራ ከምኡ ድማ/ወይ ፓፕ ስሚር (መርመራ መንሽሮ ጎሎ) መኣስ ነይሩ፧ |
|  |  | • Within past year • 2-3 years ago • 3 to 5 years ago • More than 5 years ago • Never • Don’t Know • Prefer not to answer | • ኣብ ውሽጢ እዚ ዝሓለፈ ዓመት • ቅድሚ 2-3 ዓመታት • ቅድሚ 3 ክሳብ 5 ዓመታት • ቅድሚ ልዕሊ 5 ዓመታት • ብፍጹም • ኣይፈልጥን'የ • ከይምልስ ይመርጽ |
|  | Q28 | How old were you when you had sexual intercourse for the first time?  [READ IF NECESSARY: Do not count oral sex, anal sex, heavy petting, or other forms of sexual activity that do not involve vaginal penetration. Do not count sex with a female partner]. | ንመጀመርታ ግዜ ጾታዊ ርክብ ኣብ ዘካየድክሉ ግዜ ዕድሜኺ ክንደይ ነይሩ፧ [ኣድላዪ እንተኾይኑ ኣንብቢ፥ ናይ ኣፍ ጾታዊ ርክብ፡ ናይ መሃንቱስ ጾታዊ ርክብ፡ ምድራዝ፡ ወይ ርሕማዊ ምእታዊ ዘየጠቓልሉ ካልእ ዓይነታት ወሲባዊ ንጥፈት ኣይትቚጸሪ። ምስ ጓለንስተይቲ መጻምድቲ ዝነበረ ጾታዊ ርክብ ኣይትቚጸሪ]። |
|  |  | • Under 18 years  • 18-24 • 25-29 years • 30-39 years • 40-49 years • Over 49 years • Never had sexual intercourse  [GO TO Q37] • Prefer not to answer | • ትሕቲ 18 ዓመታት • 18-24 • 25-29 ዓመታት • 30-39 ዓመታት • 40-49 ዓመታት • ልዕሊ 49 ዓመታት • ጾታዊ ርክብ ፈጺምኪ ኣይትፈልጥን [ናብ ሕቶ 37 ኪድ] • ከይምልስ ይመርጽ |
|  |  |  |  |
| **SECTION G. WOMEN’S HEALTH AND PREGNANCY OUTCOMES** |  |  | ክፍሊ G፥ ናይ ደቀንስትዮ ጥዕናን ጥንስን ውጽኢታት |
|  | Intro | To finish up our questions about health and health care, we have a few questions for you about pregnancy and prenatal care. Prenatal care is when you get checkups from a doctor, nurse, or midwife while you are pregnant. | ንሕቶታትና ብዛዕባ ጥዕናን ክንክን ጥዕናን ንምዝዛም፡ ውሑዳት ሕቶታት ብዛዕባ ጥንስን ቅድመ-ሕርስን ንኣኺ ኣለዉና። ናይ ቅድመ-ሕርሲ ክንክን ማለት ጠኒስክሉ ኣብ ዘለኺ እዋን ብዶክተር፡ ነርስ ወይ መሕረሲት ዝውሃበኪ ክንክን ማለት እዩ። |
|  | Q29 | Are you pregnant now? | ሕጂ ጥንስቲ ዲኺ ዘለኺ፧ |
|  |  | • Yes • No [GO TO Q31] • Don’t Know [GO TO Q31] • Prefer not to answer [GO TO Q31] | • እወ • ኣይፋል [ናብ ሕቶ 31 ኪድ] • ኣይፈልጥን'የ [ናብ ሕቶ 31 ኪድ] • ከይምልስ ይመርጽ [ናብ ሕቶ 31 ኪድ] |
|  | Q30 | Have you had prenatal care for this pregnancy? | ነዚ ጥንሲ እዚ ዝኸውን ናይ ቅድመ-ሕርሲ ክንክን ነይሩኪ ይፈልጥ ድዩ፧ |
|  |  | • Yes • No • Prefer not to answer | • እወ • ኣይፋል • ከይምልስ ይመርጽ |
|  |  | Now we have some questions about your children. | ሕጂ ገለ ሕቶታት ብዛዕባ ቆልዑኺ ኣለዉና። |
|  | Q31 | How many children have you given birth to that were born alive? | ብህይወቶም ዝተወልዱ ክንደይ ቆልዑ ሓሪስኪ ኣለኺ፧ |
|  |  | Now I will ask a few questions about each child you had beginning with the oldest one. | ሕጂ ውሑዳት ሕቶታት ብዛዕባ ነፍስ ወከፍ ዝወለድክዮም ቆልዑ ክህልዉኒ እዮም ካብቲ ዝዓበየ ብምጅማር። |
|  |  | Child | ቆልዓ |
|  |  | 1 2 3 4 5 6 7  8  9  10  11  12  13  14  15 | 1 2 3 4 5 6 7  8  9  10  11  12  13  14  15 |
|  | Q32 | In what month and year was this child born? | እዚ ቆልዓ'ዚ ኣበየናይ ወርሕን ዓመትን ተወሊዱ፧ |
|  |  | Month: Year:  Prefer not to answer | ወርሒ ዓመት  ከይምልስ ይመርጽ |
|  | Q33 | Is this child still alive? | እዚ ቆልዓ'ዚ ገና ብህይወቱ'ዶ ኣሎ፧ |
|  |  | Yes No Prefer not to answer | እወ ኣይፋል ከይምልስ ይመርጽ |
|  | Q34 | Was this child born in the U.S.? | እዚ ቆልዓ'ዚ ኣብ ሕቡራት መንግስታት ኣሜሪካ ድዩ ተወሊዱ፧ |
|  |  | Yes  No  Prefer not to answer | እወ ኣይፋል ከይምልስ ይመርጽ |
|  | Q35 | How many weeks (or months) pregnant were you at the time of your first prenatal care visit? | ኣብቲ ንመጀምረታ ግዜ ንናይ ቅድመ-ሕርሲ ክንክን ምብጻሕ ዘካይድክሉ እዋን ንኽንደይ  ሰሙናት (ወይ ኣዋርሕ) ጥንስቲ ነይርኪ፧ |
|  |  | Weeks Months No Prenatal Care Don’t Know Prefer not to answer | ሰሙናት ኣዋርሕ ናይ ቅድመ-ሕርሲ ክንክን የለን ኣይፈልጥን'የ ከይምልስ ይመርጽ |
|  | Q36 | Was this baby delivered by caesarean section (c-section)? | እዚ ህጻን'ዚ ብመጥባሕቲ (c-section) ድዩ ተሓሪሱ፧ |
|  |  | Yes  No  Prefer not to answer | እወ ኣይፋል ከይምልስ ይመርጽ |
|  |  |  |  |
| **SECTION H. FGM/C** |  |  | ክፍሊ H፥ FGM/C (ምኽንሻብ ብልዕቲ ጓለንስተይቲ) |
| Intro |  | In a number of countries, there is a practice called circumcision in which a girl or young woman may have part of her genitals cut. Now I would like to ask you some questions about your knowledge and experiences with female circumcision. | ኣብ ብዙሓት ሃገራት፡ ምኽንሻብ ዝብሃል ተግባር ኣሎ ብእኡ ሓንቲ ጓል ወይ መንእሰይ ክፋል ናይ ብልዕታ ክቚረጽ ይኽእል። ሕጂ ብዛዕባ ምኽንሻብ ጓለንስተይቲ ዘለኪ ፍልጠትክን ተመኮሮታትክን ክሓተኪ ምደለኹ። |
|  | Q37 | Do you come from a family that has practiced the tradition of female circumcision? | ነቲ ናይ ምኽንሻብ ጓለንስተይቲ ልምዲ ካብ ዘተግብሩ ስድራቤት ዲኺ መጺኺ፧ |
|  |  | • Yes • No  • Don’t Know  • Prefer not to answer | • እወ • ኣይፋል • ኣይፈልጥን'የ  • ከይምልስ ይመርጽ |
|  | Q38 | Does your husband/partner come from a family that has practiced the tradition of female circumcision? | ሰብኣይኪ/መጻምድኺ ንልምዲ ናይ ምኽንሻብ ጓለንስተይቲ ካብ ዘተግብር ስድራቤት ድዩ መጽዩ፧ |
|  |  | • Yes • No • Do not have husband/partner • Don't Know • Prefer not to answer | • እወ • ኣይፋል • ብዓል ቤት/መጻምዲ የብለይን • ኣይፈልጥን'የ • ከይምልስ ይመርጽ |
|  | Q39 | Have you ever been circumcised? | ተኸንሺብኪ ትፈልጢ'ዶ፧ |
|  |  | • Yes • No [GO TO Q50] • Don’t Know [GO TO Q50] • Prefer not to answer [GO TO Q50] | • እወ • ኣይፋል [ናብ ሕቶ 50 ኪድ] • ኣይፈልጥን'የ [ናብ ሕቶ 50 ኪድ] • ከይምልስ ይመርጽ [ናብ ሕቶ 50 ኪድ] |
|  | Q40 | How old were you when first circumcised? | መጀመርታ ኣብ ዝተኸንሸብክሉ እዋን ጓል ክንደይ ዓመት ነይርኪ፧ |
|  |  | • Less than 1 year old  • 1-4 years old • 5-9 years old • 10-14 years old • 15-19 years old • More than 19 years old  • Too young to remember  • Don’t Know • Prefer not to answer | • ትሕቲ 1 ዓመት ዕድመ • 1-4 ዓመታት ዕድመ • 5-9 ዓመታት ዕድመ • 10-14 ዓመታት ዕድመ • 15-19 ዓመታት ዕድመ • ልዕሊ 19 ዓመታት ዕድመ • ኣመና ንእሽቶ ብምንባረይ ኣይዝክሮን • ኣይፈልጥን'የ • ከይምልስ ይመርጽ |
|  | Q41 | Now I would like to ask you some more questions about your circumcision. Was any flesh removed from the genital area? | ሕጂ ገለ ተወሰኽቲ ሕቶታት ብዛዕባ ምኽንሻብ ክሓተኪ ምደለኹ። ካብቲ ናይ ብልዕቲ ከባቢ ዝኾነ ስጋ ተኣልዩ ድዩ፧ |
|  |  | • Yes [GO TO Q43] • No • Don’t Know • Prefer not to answer | • እወ [ናብ ሕቶ 43 ኪድ] • ኣይፋል • ኣይፈልጥን'የ • ከይምልስ ይመርጽ |
|  | Q42 | Was the genital area nicked without removing any flesh? | ካብቲ ናይ ብልዕቲ ከባቢ ስጋ ብዘይ ምውሳድ ተጠቢሑ ጥራይ ድዩ፧ |
|  |  | • Yes  • No • Don’t Know • Prefer not to answer | • እወ • ኣይፋል • ኣይፈልጥን'የ  • ከይምልስ ይመርጽ |
|  | Q43 | Was your genital area sewn closed? | ናይ ብልዕትኺ ከባቢ ብምስፋይ ተዓጽዩ ድዩ፧ |
|  |  | • Yes  • No • Don’t Know • Prefer not to answer | • እወ • ኣይፋል • ኣይፈልጥን'የ  • ከይምልስ ይመርጽ |
|  | Q44 | What kind of circumcision do you have? | እንታይ ዓይነት ምኽንሻብ እዩ ዘለኪ፧ |
|  |  | • Type 1 • Type 2 • Type 3 • Don't Know • Prefer not to answer | • ዓይነት 1 • ዓይነት 2 • ዓይነት 3 • ኣይፈልጥን'የ • ከይምልስ ይመርጽ |
|  | Q45 | Have you ever had any problems related to your circumcision? | ምስ ምኽንሻብኪ ዝተኣሳሰር ዝኾነ ጸገም ነይሩኪ ይፈልጥ ድዩ፧ |
|  |  | • Yes • No [GO TO Q47] • Don’t Know [GO TO Q47] • Prefer not to answer [GO TO Q47] | • እወ • ኣይፋል [ናብ ሕቶ 47 ኪድ] • ኣይፈልጥን'የ [ናብ ሕቶ 47 ኪድ] • ከይምልስ ይመርጽ [ናብ ሕቶ 47 ኪድ] |
|  | Q46 | Please describe what problems occurred. [INTERVIEWER NOTE: DO NOT READ RESPONSES OUT LOUD. SELECT ALL OPTIONS RESPONDENT MENTIONS OR SELECT OTHER AND WRITE IN OPEN ENDED BOX]. | ብኽብረትኪ እንታይ ጸገማት ከምዝተኸሰቱ ግለጺ። [ናይ ወሃቢ ቃለመጠይቕ መዘኻኸሪ፥ ንመልስታት ዓው ኢልካ ኣይተንብቦም። ንኽሎም መላሲት ትጠቕሶም ኣማራጺታት ምረጽ ወይ ካልእ ምረጽን ኣብ ከከም ኲነቱ ዝውሰን ሳጹን ጽሓፍን]። |
|  |  | • Difficulty passing menstrual blood • Difficulty passing urine  • Pain with urination  • Recurrent Urinary Tract Infections  • Pain with sex  • Bleeding with sex  • Emergency C-section  • Postpartum Hemorrhage  • Extensive vaginal tears from childbirth  • Other, please specify: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  • Don’t Know  • Prefer not to answer | • ክብደት ናይ ወርሓዊ ጽግያት ደም ኣብ ምሕላፍ  • ሽንቲ ኣብ ምሻን ክብደት  • ቃንዛ ኣብ ሽንቲ  • ተመላለስቲ ናይ መትረብ ሽንቲ ረኽስታት  • ቃንዛ ኣብ ጾታዊ ርክብ  • መድመይቲ ኣብ ጾታዊ ርክብ  • ናይ ህጹጽ እዋን መጥባሕቲ  • ናይ ድሕረ-ሕርሲ መድመይቲ  • ሰፊሕ ርሕማዊ ምቕዳዳት ካብ ሕርሲ ዝብገስ  • ካልእ፡ ብኽብረትካ ኣነጽር፥  • ኣይፈልጥን'የ  • ከይምልስ ይመርጽ |
|  | Q47 | Would you feel comfortable talking about your circumcision with a health care provider? | ብዛዕባ ምኽንሻብኪ ከይተሰከፍኪ ምስ ወሃቢት ክንክን ጥዕና ምተዛረብኪ'ዶ፧ |
|  |  | • Yes  • No • Don’t Know • Prefer not to answer | • እወ • ኣይፋል • ኣይፈልጥን'የ  • ከይምልስ ይመርጽ |
|  | Q48 | Have you ever talked with a health care provider about your circumcision? | ብዛዕባ ምኽንሻብኪ ምስ ወሃቢ/ት ክንክን ጥዕና ተዛሪብኪ ትፈልጢ'ዶ፧ |
|  |  | • Yes • No [GO TO Q50] • Don’t Know [GO TO Q50] • Prefer not to answer [GO TO Q50] | • እወ • ኣይፋል [ናብ ሕቶ 50 ኪድ] • ኣይፈልጥን'የ [ናብ ሕቶ 50 ኪድ] • ከይምልስ ይመርጽ [ናብ ሕቶ 50 ኪድ] |
|  | Q49 | Who started the conversation about your circumcision, you or the health care provider? | ነቲ ዝርርብ ብዛዕባ ምኽንሻብኪ መን ጀሚርዎ፡ንስኺ ወይ እቲ/ታ ወሃቢ/ት ክንክን ጥዕና፧ |
|  |  | • You • The health care provider • Don’t Know • Prefer not to answer | • ንስኺ/ኻ • እቲ ወሃቢ ክንክን ጥዕና • ኣይፈልጥን'የ • ከይምልስ ይመርጽ |
|  |  | Have you ever experienced any of these health issues or conditions? | ዝኾነ ካብዞም ናይ ጥዕና ኲነታት ወይ ጸገማት እዚኦም ኣሕሊፍኪ ትፈልጢ'ዶ፧ |
|  |  | Is this an ongoing problem?  • Yes • No  • Don’t Know | እዚ ቀጻሊ ዘጋጥም ዘሎ ጸገም ድዩ፧  • እወ • ኣይፋል • ኣይፈልጥን'የ |
|  |  | Did you seek professional health care for this?  • Yes • No • Not treatable by a doctor  • Don’t know | ብዛዕባ'ዚ ሞያዊ ናይ ጥዕና ክንክን ደሊኺ ትፈልጢ'ዶ፧  • እወ • ኣይፋል • ብዶክተር ክፍወስ ዘይክእል • ኣይፈልጥን'የ |
|  |  | Were you satisfied with how the problem was addressed?  • Yes • No  • Don’t Know | ነቲ ጸገም ንምፍታሕ ብዝተገብረ ኣቓልቦ ዕግብቲ'ዶ ነይርኪ፧  • እወ • ኣይፋል • ኣይፈልጥን'የ |
|  | Q50 | Have you ever had. . .? | ከምዚ ዝስዕብ ኣጋጢሙኪ ይፈልጥ ድዩ...፧ |
|  | a. | Difficulty passing menstrual blood | ክብደት ናይ ወርሓዊ ጽግያት ደም ኣብ ምሕላፍ |
|  | b. | Difficulty passing urine | ሽንቲ ኣብ ምሻን ክብደት |
|  | c. | Pain with urination | ቃንዛ ኣብ ሽንቲ |
|  | d. | Recurrent Urinary Tract Infections | ተመላለስቲ ናይ መትረብ ሽንቲ ረኽስታት |
|  | Q51 | Have you ever. . .? | ኣጋጢሙካ ይፈልጥ ዶ ...፧ |
|  | a. | Felt sad for many weeks at a time | ኣብ ሓደ እዋን ንብዙሕ ሰሙናት ሓዘን ተሰሚዑኪ ይፈልጥ ድዩ፧ |
|  | Q52 | Have you ever had. . .? | ከምዚ ዝስዕብ ኔሩኪ ይፈልጥ ድዩ...፧ |
|  | a. | Pain with sex | ቃንዛ ኣብ ጾታዊ ርክብ |
|  | b. | Bleeding with sex | መድመይቲ ኣብ ጾታዊ ርክብ |
|  | Q53 | Have you ever had. . .? | ሓደ ከምዚ ዝስዕብ ኔሩኪ ይፈልጥ ድዩ...፧ |
|  | a. | Emergency C-section | ናይ ህጹጽ እዋን መጥባሕቲ |
|  | b. | Postpartum hemorrhage | ናይ ድሕረ-ሕርሲ መድመይቲ |
|  | c. | Extensive vaginal tears from childbirth | ሰፊሕ ርሕማዊ ምቕዳዳት ካብ ሕርሲ ዝብገስ |
|  |  |  |  |
| **SECTION I. FGC BELIEFS** |  |  | ክፍሊ I፥ ናይ FGC (ምኽንሻብ ብልዕቲ ጓለንስተይቲ) እምነታት |
|  |  | I am now going to ask you some questions about your beliefs and opinions about female circumcision. | ሕጂ ብዛዕባ ምኽንሻብ ጓለንስተይቲ ዘለዉኺ እምነታትን ርእይቶታትን ገለ ሕቶታት ክሓተኪ እየ። |
|  | Q54 | Which of the following best describes your views about female circumcision? Would you say… | ካብዞም ዝስዕቡ ንኣረኣእያታትኪ ብዛዕባ ምኽንሻብ ጓለንስተዩቲ ብዝበለጸ ዝገልጽ ኣየናይ እዩ፧ ከምዚ ዝስዕብ'ዶ ምበልኪ... |
|  |  | • It should be stopped  • It should continue as is  • Depends on the family  • I have mixed feelings about it  • Other, please specify:  • Don’t Know • Prefer not to answer | •ደው ከምዝብል ክግበር ኣለዎ •ከምዘለዎ ክቕጽል ኣለዎ •ኣብቲ ስድራቤት'ዩ ዝውሰን •ብዛዕብኡ ዝተሓዋወሰ ስምዒታት ኣለኒ •ካልእ፡ ብኽብረትካ ኣነጽር፥ •ኣይፈልጥን'የ •ከይምልስ ይመርጽ |
|  | Q55 | Has your opinion about female circumcision changed in any way since you moved to the U.S.? | ናብ ሕቡራት መንግስታት ኣሜሪካ ካብ ትግዕዚ ኣትሒዙ ርእይቶኺ ብዛዕባ ምኽንሻብ ጓለንስተይቲ ብዝኾነ መንገዲ ተቐይሩ'ዶ፧ |
|  |  | • Yes • No [GO TO 57]  • Not applicable, born in the U.S. [GO TO 57] • Not applicable, did not have opinion before moving to U.S. [GO TO 57] • Don’t Know [GO TO 57] • Prefer not to answer [GO TO 57] | • እወ • ኣይፋል [ናብ ሕቶ 57 ኪድ] • ኣድላይነት የብሉን፡ ኣብ ሕቡራት መንግስታት ኣመሪካ ዝተወልደት [ናብ ሕቶ 57 ኪድ] • ኣድላይነት የብሉን፡ ናብ ሕቡራት መንግስታት ኣሜሪካ ቅድሚ ምግዓዝ ርእይቶ ኣይነበረን [ናብ ሕቶ 57 ኪድ] • ኣይፈልጥን'የ [ናብ ሕቶ 57 ኪድ] • ከይምልስ ይመርጽ [ናብ ሕቶ 57 ኪድ] |
|  | Q56 | How has your opinion changed? Would you say your opinion is… | ርእይቶኺ ብኸመይ ተቐይሩ ኣሎ፧ ርእይቶኺ ከምዚ ዝስዕብ ኮይኑ'ዶ ምበልኪ... |
|  |  | • More accepting of female circumcision • Less accepting of female circumcision • Don’t Know • Prefer not to answer | • ንምኽንሻብ ጓለንስተይቲ ምቕባል ወሲኹ • ንምኽንሻብ ጓለንስተይቲ ዘሎ ምቕባል ነክዩ • ኣይፈልጥን'የ • ከይምልስ ይመርጽ |
|  | Q57 | Do you believe that female circumcision is required by your religion? | ምኽንሻብ ጓለንስተይቲ ብሃይማኖትኪ ይሕተት እዩ ኢልኪ ትኣምኒ'ዶ፧ |
|  |  | • Yes • No • No Religion • Don’t Know • Prefer not to answer | • እወ • ኣይፋል • ሃይማኖት የብለይን • ኣይፈልጥን'የ • ከይምልስ ይመርጽ |
|  | Q58 | In your opinion, can female circumcision cause any health problems for women later on (for example during pregnancy and delivery)? | ብርእይቶኺ፡ ምኽንሻብ ጓለንስተይቲ ድሒሩ ኣብ ደቀንስትዮ ዝኾኑ ናይ ጥዕና ጸገማት ከምጽእ ይኽእል'ዩ ኢልኪ ትኣምኒ'ዶ (ንኣብነት ኣብ እዋን ጥንስን ሕርስን)፧ |
|  |  | • Yes • No • Don’t Know • Prefer not to answer | • እወ • ኣይፋል • ኣይፈልጥን'የ  • ከይምልስ ይመርጽ |
|  | Q59 | What are your husband/partner's views about female circumcision? Do you think he would say… | ናይ ሰብኣይኪ/መጻምድኺ ኣረኣእያታት ብዛዕባ ምኽንሻብ ጓለንስተይቲ እንታይ እዮም፧ ከምዚ ዝስዕብ ምበሉ ኢልኪ'ዶ ትሓስቢ... |
|  |  | • It should be stopped  • It should continue as is  • Depends on the family  • He has mixed feelings about it  • Other, please specify:  • Do not have husband/partner  • Don’t Know • Prefer not to answer | • ደው ከምዝብል ክግበር ኣለዎ • ከምዘለዎ ክቕጽል ኣለዎ • ኣብቲ ስድራቤት'ዩ ዝውሰን • ብዛዕብኡ ዝተሓዋወሰ ስምዒታት ኣለዎም • ካልእ፡ ብኽብረትካ ኣነጽር፥ • ብዓል ቤት/መጻምዲ የብለይን • ኣይፈልጥን'የ • ከይምልስ ይመርጽ |
| **SECTION J. EDUCATION** |  |  | ክፍሊ J፥ ትምህርቲ |
|  | Q60 | What is the highest level of schooling you have completed? | ዝለዓለ ዝተወድአ ደረጃ ትምህርቲ እንታይ እዩ፧ |
|  |  | • No formal school [END OF SURVEY] • Less than a high school diploma • High school diploma or GED • Some college credit, no degree • Associate’s degree (for example: AA, AS) • Bachelor’s degree or higher (for example: BA, BS, MA, MS, MD, PhD, etc) • Don’t Know • Prefer not to answer | • ስሩዕ ትምህርቲ የለን [መጽናዕቲ ተዛዚሙ] • ትሕቲ ናይ ካልኣይ ደረጃ ትምህርቲ ዲፕሎማ • ናይ ካልኣይ ደረጃ ዲፕሎማ ወይ GED • ገለ ናይ ኮለጅ ነጥቢ፡ ዲግሪ ዘይብሉ • ተሓባባሪ ዲግሪ (ንኣብነት፥ AA, AS) • ቀዳማይ ዲግሪ ወይ ልዕሊኡ (ንኣብነት፥ BA, BS, MA (ማስትረይት ኣርትስ), MS (ማስትረይት ስነ-ፍልጠት), MD (ሕክናዊ ዶክተር), PhD (ዶክትረይት), ወዘተ) • ኣይፈልጥን'የ • ከይምልስ ይመርጽ |
|  | Q61 | Have you ever attended school in the U.S.? | ኣብ ሕቡራት መንግስታት ኣሜሪካ ኣብ ቤት-ትምህርቲ ተሳቲፍኪ ትፈልጢ'ዶ፧ |
|  |  | • Yes • No [END OF SURVEY] • Prefer not to answer | • እወ • ኣይፋል [መጽናዕቲ ተዛዚሙ] • ከይምልስ ይመርጽ |
|  | Q62 | Are you attending school now? | ሕጂ ኣብ ቤት-ትምህርቲ ትመሃር ዶ፧ |
|  |  | • Yes • No  • Prefer not to answer | • እወ • ኣይፋል • ከይምልስ ይመርጽ |
|  | N/A | Interview End Time Hour Minute | ናይ ቃለመጠይቕ ናይ ምዝዛም ግዜ ሰዓት ደቒቕ |